

MOI. 2/02

ORDONNANCE N°222/34 DU 19-1-60 !
REMUNERATION JOURNALIERE MINIMUM. -
SALAIRE GLOBAL ET INDEMNITES DE
LOGEMENT DES TRAVAILLEURS.-

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926
qui pourvoit à l'exécution de cette loi;

Vu les décrets du 16 mars 1922 et du
du 3 juin 1954 sur le contrat de travail,
coordonnés par l'arrêté royal du 19
juillet 1954, tels que modifiés à ce
jour;

Vu l'ordonnance n°22/43 du 23 janvier
1959 - contrat de travail, mesures d'exé-
cution, applicable au Ruanda-Urundi;

Vu l'avis du gouverneur général du
12 septembre 1955 fixant la liste des
travaux lourds et légers;

Vu l'autorisation du gouverneur
général prévue par l'article 16 de
l'ordonnance n°22/43 du 23 janvier 1959;

Vu les avis des commissions du travail
et du progrès indigènes;

Revu l'ordonnance n°222/27 du 24
janvier 1959 portant exécution des dis-
positions légales et réglementaires en
matière de contrat de travail,

Ordonne :

I.- Dispositions générales.

Article premier.

Pour l'année 1960 le salaire minimum
journalier de même que le taux de
l'allocation alimentaire et de l'indem-
nité de logement sont fixés comme déter-
miné ci-après.

Les taux de contre-valeur de la
ration sont ceux fixés par les résidents
en vertu de leur règlement n°17/A.I.M.O.
du 31 décembre 1959 pour le Ruanda et n°
26/59 du 28 décembre 1959 pour l'Urundi.

ORDONNANTIE nr.222/34 VAN 19-1-60
MINIMUM DAGTEREGTING. - GLOBAAL LOON-
HUISVESTINGVERGOEDINGEN VAN DE ARBEI-
DERS.-

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus 1925
op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van
11 januari 1926 dat in de uitvoering van
deze wet voorziet;

Gelet op de decreten van 16 maart
1922 en 30 juni 1954 op het arbeids-
contract, samengevoegd bij het ko-
ninklijk besluit van 19 juli 1954, zoals
gewijzigd tot op heden;

Gelet op ordonnantie nr.22/43 van
23 januari 1959 - arbeidscontract, uit-
voeringsmaatregelen toepasselijk in
Ruanda-Urundi;

Gelet op het advies van de gouverneur-
generaal van 12 september 1955, tot
vaststelling van de lijst der zware en
lichte werken;

Gelet op de toelating van de gouver-
neur-generaal voorzien bij artikel 16
van de ordonnantie nr.22/43 van 23
januari 1959;

Gelet op de adviezen van de commissie
voor de arbeid en de sociale vooruitgang
van de inlanders;

Herzien de ordonnantie nr.222/27 van
24 januari 1959 tot uitvoering van de
wettelijke en reglementaire uitvoerings-
bepalingen inzake het arbeidscontract,

Beveelt :

I.- Algemene bepalingen.

Artikel één.

Voor het jaar 1960 worden het minimum-
dagloon evenals het bedrag van onderhouds-
vergoeding en huisvesting als volgt
vastgesteld.

De bedragen van de tegenwaarde van het
rantsoen zijn degene door de residenten
vastgesteld ingevolge hun reglement nr.
17/IZW van 31 december 1959 voor wat
Ruanda betreft en nr.26/59 van 28
december 1959 voor wat Urundi betreft.

.../...

Ruhengeri



11808

II.- Rémunération.

Art. 2.

Le salaire journalier minimum est fixé conformément à l'annexe n°1, colonnes 2, 3 et 4.

Art. 3.

Le salaire journalier à partir duquel l'employeur n'est plus tenu de fournir au travailleur l'allocation alimentaire ou la ration, est fixé conformément à l'annexe n°1, colonne 9.

Art. 4.

La ration journalière est composée conformément à l'annexe n°2.

Toutefois l'employeur est autorisé à remettre une ration réduite correspondant à 40% de la ration complète à ceux de ses travailleurs occupés à des travaux agricoles ou à des travaux ordinaires ou légers pour autant que ces travailleurs disposent de terres de culture sur les lieux du travail ou à proximité de ceux-ci.

Art. 5.

Le montant de l'allocation alimentaire complète, là où le paiement en est autorisé par le résident, est fixé conformément à l'annexe 1 colonnes 5, 6 et 7.

Le montant de l'allocation alimentaire réduite, là où le paiement en est autorisé par le résident, est fixé conformément à l'annexe 1, colonne 8.

III.- Logement.

Art. 6.

L'indemnité de logement du travailleur, là où le paiement en est autorisé par le résident est fixé conformément à l'annexe n°1, colonne 10.

IV.- Disposition commune aux deux premières sections.

Art. 7.

La valeur hebdomadaire ou mensuelle du salaire minimum, du salaire global, de l'allocation alimentaire et de l'indemnité de logement s'obtient en multipliant respectivement par 6 ou par 25 les montants fixés à l'annexe n°1.

II.- Vergoeding.

Art. 2.

Het minimumdagloon wordt bepaald overeenkomstig bijlage nr.1, kolommen 2, 3 en 4.

Art. 3.

Het dagelijks loon vanaf hetwelk de werkgever niet meer gehouden is aan de werknemer de onderhoudsvergoeding of het rantsoen te verstrekken wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage nr.1, kolom 9.

Art. 4.

Het dagelijks rantsoen is samengesteld overeenkomstig bijlage nr.2.

De werkgever is evenwel gemachtigd een verminderd rantsoen, overeenstemmend met 40% van het volledig rantsoen te verschaffen, aan de arbeiders die veld, gewone of lichte arbeid verrichten indien deze arbeiders op de plaats waar zij werken of de nabijheid ervan over cultuur gronden beschikken.

Art. 5.

Het bedrag van de volledige onderhoudsvergoeding, daar waar de betaling ervan door de resident toegelaten is, wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage nr.1, kolommen 5, 6 en 7.

Het bedrag van de verminderde onderhoudsvergoeding, daar waar de betaling ervan door de resident toegelaten is, wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage nr.1, kolom 8.

III.- Huisvesting.

Art. 6.

De vergoeding voor huisvesting van de werknemer, daar waar de betaling ervan door de resident toegelaten is, wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage nr.1, kolom 10.

IV.- Gemeenschappelijke bepaling betreffende de twee eerste secties.

Art. 7.

De wekelijkse of maandelijks waarde van het minimumloon, globaal loon, onderhoudsvergoeding voor huisvesting wordt bekomen door de op bijlage nr.1 vastgestelde bedragen respectievelijk te vermenigvuldigen met 6 of 25.

.../...

V.- Amendes.

Art. 8.

Dans les entreprises dont la main-d'oeuvre atteint un minimum de 10 travailleurs, l'employeur est tenu de consigner dans un registre les amendes et les retenues opérées sur le salaire à titre de dommages-intérêts en mentionnant :

- Le nom du travailleur qui subit la sanction;
- Le motif de l'amende ou de la retenue;
- Le montant du salaire journalier;
- Le montant de l'amende ou de la retenue dans deux colonnes respectives;
- Le nom et le paragraphe de la personne qui inflige la sanction;
- La date.

Ce registre doit être tenu dans chaque siège d'exploitation occupant plus de 25 travailleurs.

Art. 9.

Le produit des amendes perçues par l'employeur est versé à la fin de chaque trimestre à la section du Ruanda-Urundi de l'Oeuvre de la Maternité et de l'Enfance indigène (compte B.C.B. n°2671).

Les employeurs qui ont organisé des oeuvres en faveur de leur personnel peuvent demander au résident l'autorisation de verser à ces oeuvres le produit des amendes.

Les dates de versement sont mentionnées au registre prévu à l'article 8 et les pièces justificatives seront annexées à ce registre.

VI. - Cartes de travail et de pointage.

A. - A Usumbura.

Art. 10.

Dans les limites de la circonscription urbaine et des centres extra-coutumiers d'Usumbura, tout travailleur ou tout indigène du Ruanda-Urundi, du Congo belge ou des colonies voisines demandeur d'emploi, est tenu de se munir d'une carte de travail mod. A ci-annexé (Annexe n°3).

Art. 11.

La carte de travail mod. A est délivrée gratuitement par le bureau de contrôle de la main-d'oeuvre sur présentation du livret d'identité ou tout autre document qui en tient lieu (carte spéciale d'identité, attestation d'immatriculation).

V.- Boeten.

Art. 8.

In de ondernemingen met minimum tien arbeiders is de werkgever gehouden in een register de boeten en afhoudingen die ten titel van schade en intresten werden opgelegd, op te tekenen, mits te vermelden :

- De naam van de arbeider die de straf heeft opgelopen;
- De reden van de boete of afhouding;
- Het bedrag van het dagloon;
- Het bedrag van de boete of de afhouding in hun respectievelijke kolommen;
- De naam en de paraaf van de personen die de straf oplegt;
- De datum.

Dat register moet gehouden worden in iedere zetel van exploitatie waar minstens 25 arbeiders werkzaam zijn.

Art. 9.

De opbrengst van de door de werkgever geïnde boeten wordt op het einde van ieder-ere trimester gestort ten voordele van de afdeling Ruanda-Urundi van het "Oeuvre de la Maternité et de l'Enfance indigène" (Rekening B.C.B.nr.2671)

De werkgevers die weldadigheidswerken hebben ingericht ten voordele van hun personeel, mogen aan de resident de toelating vragen om aan deze werken de opbrengst van de boeten te storten.

De data van de stortingen worden vermeld in een register voorzien bij artikel 8 en de bewijsstukken worden aan dat register gehecht.

VI.- Arbeids en pointeerkarten.

A. - To Usumbura.

Art. 10.

Binnen de grenzen van het stadsgebied en van de buitengewoonrechtelijke centra van Usumbura is iedere werkzoekende arbeider of inlander van Ruanda-Urundi, Belgisch-Congo of de omringende kolonien gehouden in het bezit te zijn van een arbeidskaart volgens hierbijgevoegd mod. A (bijlage nr.3).

Art. 11.

De arbeidskaart mod.A wordt gratis afgeleverd door het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten op voorlegging van het identiteitsboekje of ieder ander gelijkwaardig document (speciale identiteitskaart, immatriculatiebewijs).

.../...

La carte de travail est signée par celui qui la délivre et revêtue du sceau administratif.

Elle reçoit un numéro d'ordre d'après celui de la fiche de contrôle mod.B définie à l'article 20. Ce numéro est reproduit dans le livret d'identité à la page réservée aux "indications diverses" ou sur le document en tenant lieu.

Art. 12.

La carte de travail doit rester constamment entre les mains de son titulaire, sauf dans les cas prévus par la présente ordonnance et qui répondent à des nécessités administratives. La carte doit être présentée par son titulaire à toute réquisition d'un agent de l'autorité.

Art. 13.

Aucun employeur ne peut valablement engager une personne qualifiée à l'article 1. qui n'est pas en possession :

- 1° De sa carte de travail;
- 2° De son livret d'identité ou du document en tenant lieu.

Art. 14.

Dans les sept jours qui suivent l'engagement d'un travailleur, même à l'essai l'employeur est tenu d'envoyer au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre un avis d'engagement mod. C auquel il joint obligatoirement les documents prévus à l'article 13 et trois photographies de l'engagé.

Après visa, le bureau de contrôle de la main-d'oeuvre renvoie à l'expéditeur les documents précités qui sont immédiatement restitués à l'engagé par l'employeur. Il y joint le double de la fiche contrôle mod.B prévue à l'article 20.

L'agent du gouvernement chargé du bureau de contrôle de la main-d'oeuvre pourra exiger la comparution de tout nouvel engagé, muni des documents cités à l'article 13, de l'avis d'engagement et de trois photographies.

L'avis d'engagement sera du mod. C ci-annexé (annexe n°3) sur format carte postale.

Art. 15.

L'employeur est tenu de porter régulièrement toutes les inscriptions requises à la carte de travail (engagement et licenciement) et à la fiche contrôle mod. B.

De arbeidskaart wordt ondertekend door deze die ze heeft afgeleverd en voorzien van het zegel der administratie. Zij krijgt een volgnummer dat hetzelfde is als dit vermeld op de controle-steekkaart mod.B vastgesteld bij artikel 2. Dit nummer wordt ingeschreven in het identiteitsboekje op de bladzijde voorbehouden aan "verschillende vermeldingen" of op het document van dezelfde aard.

Art. 12.

De arbeidskaart moet in handen van de titularis blijven, behoudens de bij deze ordonnantie voorzien gevallen die voortvloeien uit administratieve noodwendigheden. Op verzoek van ieder beambte van de overheid is de titularis er toe gehouden de kaart te vertonen.

Art. 13.

De werkgever kan geen persoon zoals bepaald bij artikel 1 in dienst nemen die niet in het bezit is van :

- 1° Zijn arbeidskaart;
- 2° Zijn identiteitsboekje of een gelijkwaardig document.

Art. 14.

Binnen de zeven dagen na de indienstneming, zelfs op proef, is de werkgever er toe gehouden naar het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten een bericht van indienstneming mod. C te sturen; hij is verplicht er de bij artikel 13 voorziene documenten alsmede drie foto's van de aangenomene bij te voegen. Na ze gevisieerd te hebben stuurt het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten voornoemde documenten terug, die onmiddellijk door de werkgever aan de aangenomen worden teruggegeven. Het voegt er tevens een duplicata bij de van de controle steekkaart model B voorzien bij artikel 20.

De beambte van het bestuur gelast met het bureau voor het toezicht op de arbeidskrachten zal het verschijnen van iedere nieuw aangenomene mogen eisen, voorzien van de documenten opgesomd in artikel 13 van het bericht van indienstneming en van drie foto's.

Het bericht van indienstneming zal in postkaart formaat volgens hierbij gevoegd mod. C (bijlage nr.3) worden opgemaakt.

Art. 15.

De werkgever is er toe gehouden regelmatig alle vereiste inschrijvingen te doen op de arbeidskaart(indienstneming en afdanking) en op de controle-steekkaart mod.B.

Art. 16.-

Tout licenciement d'un engagé doit être signalé dans les sept jours par l'employeur.

Toute disparition, toute désertion doit être signalée dans les trente jours par l'employeur.

A cette fin, il adresse au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre par recommandé ou cahier de transmission, la fiche contrôle mod. B en sa possession, en y portant une des mentions suivantes selon le cas : licenciement, désertion, disparition, décès. En aucun cas, la fiche mod. B ne sera remise entre les mains du travailleur.

Art. 17.-

Lors du licenciement, le titulaire de la carte de travail est tenu de se présenter dans les trois jours au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre dans le but d'y faire viser sa carte de travail, à moins qu'il n'ait contracté un nouvel engagement avant l'échéance du délai.

Dans ce cas la carte est visée à la fois pour licenciement et pour engagement.

Art. 18.-

Tous les indigènes visés à l'article 10 qui ne se trouvent pas liés par un contrat peuvent, sur convocation du bureau de contrôle de la main-d'oeuvre, être tenus de se présenter à ce bureau pour l'appel hebdomadaire des chômeurs, à moins qu'ils ne prouvent à la satisfaction de l'autorité qu'ils occupent une situation lucrative avouable.

Art. 19.-

Le bureau de contrôle de la main-d'oeuvre, organisé aux centres extra-coutumiers d'Usumbura et dirigé par le représentant de l'autorité tutélaire, est spécialement chargé de l'établissement des cartes de travail, des fiches contrôle mod. B, ainsi que du visa des cartes de travail.

Art. 20.

Pour chaque carte de travail délivrée ou en usage dans le ressort, le bureau de contrôle de la main-d'oeuvre tient une fiche contrôle du mod. B ci-annexé (annexe n°3), reproduisant toutes les indications qui figurent à la carte de travail et comportant en outre une photographie.

Art. 16.

Iedere afdanking moet door de werkgever binnen de zeven dagen worden aangegeven.

Iedere verdwijning, iedere verlaten van dienst moet door de werkgever binnen de zeven dagen worden aangegeven.

Te dien einde stuurt hij per aangetoekend schrijven of transmissieboekje, naar het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten de controle steekkaart mod. B die in zijn bezit is nadat hij er een van volgende meldingen heeft op aangebracht: afdanking-verlaten van dienst, verdwijning-overlijden. In geen geval zal de steekkaart mod. B aan de arbeider mogen overhandigd worden.

Art. 17.-

In geval van afdanking is de titularis van de arbeidskaart er toe gehouden zich binnen de drie dagen bij het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten aan te bieden met het doel er zijn arbeidskaart te laten viseren, tenzij hij reeds opnieuw in dienst werd genomen voor het verstrijken van de termijn. In dit geval wordt de kaart geviséerd en voor afdanking en voor indienstneming.

Art. 18.-

Ieder inlander vallend onder de bepalingen van artikel 10 en die niet gebonden is door een contract kan, na door het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten te zijn opgeroepen er toe gehouden zijn op het wekelijks appel van de werklozen te verschijnen, tenzij hij ter voldoening van de overheid kan bewijzen dat hij een degelijk winstgevend beroep uitoefent.

Art. 19.-

Het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten, ingericht in de buitengewoonterechtelijke-contra van Usumbura en bestuurd door de vertegenwoordiger van de voogdelijke overheid, is speciaal gelast met het opmaken van de arbeidskaarten, de controlesteekkaarten mod. B alsmede met het viseren van de arbeidskaarten.

Art. 20.-

Voor iedere in het rechtsgebied afgeleverde of in gebruik zijnde arbeidskaart houdt het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten een controle-steekkaart volgens hierbijgevoegd mod. B (bijlage nr. 3), welke alle aanduidingen herneemt welke op de arbeidskaart voorkomen en ten andere voorzien is van een foto. .../...

Le numéro de la fiche contrôle doit reproduire le numéro de la carte de travail.

Les fiches mod.B sont établies en deux exemplaires dont un demeure au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre, le second étant confié à l'employeur.

Art. 21.

La perte de la carte de travail doit être signalée dans les quinze jours au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre par le titulaire de la carte de travail.

Art. 22.

Les cartes perdues ou hors d'usage sont remplacées gratuitement par le bureau de contrôle de la main-d'oeuvre.

La nouvelle carte portera le numéro d'ordre de l'ancienne à moins qu'il n'y ait impossibilité matérielle d'identifier ce numéro.

Art. 23.-

Toute plainte de l'employeur pour infraction aux décrets coordonnés sur le contrat de travail doit être accompagnée de la fiche mod. B qu'il détient.

B.- Hors d'Usumbura.

Art. 24.-

Hors la zone d'application du système dont question aux articles 10 à 23 tout travailleur - à l'exception des domestiques - ou tout indigène du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines demandeur d'emploi, qui ne réside pas dans une cité indigène ou une cité de travailleurs est tenu de se munir d'une carte de pointage mensuelle du mod. repris à l'annexe n°4.

Le travailleur devra toujours être porteur de la carte de pointage du mois courant et la présenter à toute réquisition d'un agent du service territorial ou d'une autorité indigène. Il la remettra en fin de mois à son employeur en justification du paiement de la rémunération.

L'employeur devra conserver les cartes de pointage de ses travailleurs pendant un an au moins après l'expiration du mois pour lequel la carte a été délivrée.

! Het nummer van de controle-steekkaart
! moet het nummer van de arbeidskaart
! weergeven.
! De steekkaarten mod.B worden in tweevouw
! opgemaakt waarvan één op het bureau voor
! toezicht op de arbeidskrachten blijft,
! terwijl het andere aan de werkgever wordt
! toevertrouwd.

Art.21.

! Het verlies van de arbeidskaart moet
! door de titularis binnen de vijftien dagen
! aan het bureau voor toezicht op de arbeids-
! krachten worden bekendgemaakt.

Art. 22.

! De verloren of buiten gebruik gestelde
! kaarten worden gratis door het bureau voor
! toezicht op de arbeidskrachten vervangen.

! De nieuwe kaart zal het nummer van de
! oude dragen tenzij het materieel onmogelijk
! ware het nummer te identificeren.

Art. 23.-

! Iedere klacht van de werkgever wegens
! inbreuk op de samengeordende decreten op
! het arbeidscontract moet vergezeld gaan
! van de controlesteekkaart mod.B welke in
! zijn bezit is.

B. - Buiten Usumbura.

Art. 24.-

! Buiten de zone van toepassing van het
! systeem waarvan sprake in de artikelen
! 10 tot 23 is ieder arbeider - met uit-
! zondering van het dienspersoneel - of
! ieder inlander van Belgisch-Congo, Ruanda-
! Urundi of de naburige koloniën, die een
! plaats aanvraagt en die niet in een buiten-
! gewoonterechtelijk centrum, een inlands
! wijk of arbeiderswijk verblijft, er toe
! gehouden zich te voorzien van een maan-
! delijkse pointeerkaart volgens model
! bopaald bij bijlage nr. 4.

! De arbeider zal steeds drager moeten
! zijn van de pointeerkaart van de lopende
! maand en ze voorleggen op ieder verzoek
! van een beambte van de gowestdienst of
! een inlandse overheid. Hij zal ze op het
! einde van de maand aan de werkgever
! voorleggen ter rechtvaardiging van de
! betaling van de vergoeding.

! De werkgever zal de pointeerkaarten van
! zijn arbeider ten minste één jaar na het
! verstrijken van de maand voor dewelke zij
! worden afgeleverd moeten bewaren.

VII. - Charge de portage.

Art. 25.

La charge maximum qui peut être confiée aux porteurs, bagages et nourritures compris, ne peut dépasser le poids de 20 Kgr si elle est portée par un seul homme et de 35 Kg si elle est portée par deux hommes.

VIII.- Recrutement.

Art.26. -

L'écrit à mettre en possession du recruté dès la formation du contrat de recrutement devra porter, outre les mentions énumérées à l'article 79 des décrets coordonnés par arrêté royal du 19 juillet 1954, l'indication du mode de transport et de la route à suivre.

Art. 27.-

Il est interdit de recruter ou d'engager des travailleurs dans les territoires de Kigali et de Shangugu à moins que leur activité ne soit exclusivement utilisée dans ces territoires.

IX.- Sanctions.

Art.28.-

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les personnes citées à l'article 10 :

1° Qui, à l'expiration des délais fixés, ne sont pas en possession de leur carte de travail;

2° Qui détruisent volontairement leur carte de travail, l'altèrent, la falsifient, la font ou la laissent détruire, altérer ou falsifier;

3° Qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de travail altérées, falsifiées ou remplacées;

4° Qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de travail périmées ou appartenant à autrui.

En cas de mauvaise foi ou de récidive la peine prévue au présent article pourra être portée à 200 francs d'amende.

Art. 29.-

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les employeurs,

1° Qui engagent à leur service une

VII. - Draagla-st.

Art. 25.

De maximum last welke de dragers kan worden opgelegd, reisgoed en voedsel inbegrepen, mag de 20 Kg niet te boven gaan indien hij door een man, en 35 Kg indien hij door twee mannen gedragen wordt.

VIII. - Aanwerving.

Art. 26.-

Het geschrift dat bij de opstelling van het contract van aanwerving in het bezit moet gesteld worden van de aangeworvene zal, behoudens de meldingen opgesomd bij artikel 79 van de bij het koninklijk besluit van 19 juli 1954 samengeordende decreten de wijze van vervoer en de te volgen weg moeten aanduiden.

Art. 27.-

Het is verboden arbeiders aan te werven of in dienst te nemen in de gewesten Kigali en Shangugu tenzij hun bedrijvigheid slechts in die gewesten gebruikt wordt.

IX.- Strafmaatregelen.

Art. 28.-

Zijn strafbaar met een boete welke de 100 frank niet zal te boven gaan, de personen vermeld in artikel 10 :

1° Die bij het verstrijken van de gestelde termijnen niet in het bezit van hun arbeidskaart zijn;

2° Die vrijwillig hun arbeidskaart vernietigen, schenden, vervalsen, zo doen of laten vernielen, schenden of vervalsen;

3° Die gebruik maken of pogen gebruik te maken van geschonden, vervalste of vervangen kaarten;

4° Die gebruik maken of pogen gebruik te maken van vervallen of andermans kaarten.

In geval van kwade trouw of van herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf op 200 frank boete kunnen terugggebracht worden.

Art. 29.-

Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan, de werkgevers :

1° Die een persoon in dienst nemen

personne citée à l'article 10 non munie de sa carte de travail;

2° Qui négligent de porter aux cartes de travail et aux fiches contrôle mod.B les inscriptions requises lors de l'engagement ou du licenciement du titulaire;

3° Qui négligent d'adresser au bureau de contrôle de la main-d'oeuvre les documents prévus aux articles 14 et 16 de la présente ordonnance;

4° Qui porteront sur la carte de travail ou la fiche contrôle mod.B les inscriptions autres que celles qui sont prévues.

En cas de mauvaise foi ou de récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à cinq cents francs d'amende.

Art. 30. -

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les travailleurs cités au 1er alinéa de l'article 24 :

1° Qui ne sont pas en possession de leur carte de pointage du mois;

2° Qui détruisent volontairement leurs cartes, les altèrent, les falsifient, les font ou laissent détruire, altérer ou falsifier;

3° Qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de pointage altérées, falsifiées ou remplacées;

4° Qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de pointage périmées ou appartenant à autrui.

En cas de mauvaise foi ou récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à 200 francs d'amende.

Art. 31.-

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les employeurs :

1° Qui négligent de remettre à un travailleur la carte de pointage dont question à l'article 24;

2° Qui omettent de porter aux cartes de pointage les indications prévues par le modèle annexé à la présente ordonnance ou la mention exacte des jours de présence de l'engagé;

3° Qui portent sur la carte de pointage des inscriptions non prévues par le modèle annexé à la présente ordonnance.

En cas de mauvaise foi ou de récidive la peine prévue au présent article pourra être portée à 500 francs d'amende.

! vernoemd in artikel 10 die niet in het bezit is van een arbeidskaart;

! 2° Die verwaarlozen op de arbeidskaarten en op de controle-steekkaarten mod.B de vereiste inschrijvingen te doen bij de indienstneming of de afdanking;

! 3° Die verwaarlozen aan het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten de documenten te richten voorzien bij de artikelen 14 en 16 van deze ordonnantie;

! 4° Die op de arbeidskaart of de controle-steekkaart mod.B ander inschrijvingen doen dan deze die voorzien zijn.

! In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf kunnen gebracht worden op vijfhonderd frank boete.

Art. 30.-

! Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan, de arbeiders vernoemd in alinea 1 van artikel 24;

! 1° Die niet in het bezit zijn van de pointeerkaart van de lopende maand;

! 2° Die vrijwillig hun kaarten vernietigen, schennen, vervalsen, ze doen of laten vernietigen, schenden of vervalsen;

! 3° Die gebruik maken of pogen gebruik te maken van geschonden, vervalste of vervangen pointeerkaarten;

! 4° Die gebruik maken of pogen gebruik te maken van vervallen of andermans pointeerkaarten.

! In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorzien- straf op 200 frank boete kunnen gebracht worden.

Art. 31.-

! Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan de werkgevers:

! 1° Die verwaarlozen aan een arbeider de pointeerkaart voorzien bij artikel 24, te overhandigen;

! 2° Die nalaten op de pointeerkaarten de inschrijvingen te doen voorzien bij het model gevoegd bij deze ordonnantie of de juiste melding van de dagen aanwezigheid van de aangenomene;

! 3° Die op de pointeerkaart inschrijvingen doen welke niet voorzien zijn bij het model gevoegd bij deze ordonnantie.

! In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorsiene straf op 500 frank kunnen gebracht worden.

Art. 32. -

L'ordonnance n°222/27 du 24 janvier
1959 est abrogée

Art.33.-

La présente ordonnance entre en
vigueur le 1er janvier 1960.

Usumbura, le 19 janvier 1960

!
!
!
!
!
!
!
!
!

Art. 32. -

De ordonnantie nr.222/27 van 24
januari 1959 wordt afgeschaft.

Art. 33.-

Deze ordonnantie treedt in voege op
1 januari 1960.

Usumbura, 19 januari 1960

HARROY.

[illegible]

2° Résidant ailleurs.....	13,75	12,50	11,25	12,48	10,23	6,94	-	29	0,60
Elders verblijvend	!	!	!	!	!	!	!	!	!
B.-Travailleurs prêtant leurs services dans le territoire d'Usumbura mais en dehors:	!	!	!	!	!	!	!	!	!
B.-Arbeiders die hun diensten presteren in het gewest Usumbura doch buiten:	!	!	!	!	!	!	!	!	!
a) De la C.U., des C.T.C. et De stedelijke omschrijving, de B.G.C.en	!	!	!	!	!	!	!	!	!
b) Des sous-chefferies - de onderhoofddijen Katumba, Muramvya et en Kikoma de la chefferie - van de hoofddij Mushasha centre - centrum:	!	!	!	!	!	!	!	!	!
1° Résidant dans les C.T.C. ou le faubourg rural.....	9,35	8,50	7,65	12,48	10,23	6,94	-	24	3,50
In de buitengewoonterechtelijke centre of in de landelijke buitenwijk verblijvend	!	!	!	!	!	!	!	!	!
2° Partout ailleurs.....	9,35	8,50	7,65	12,48	10,23	6,94	-	24	0,60
Overall elders	!	!	!	!	!	!	!	!	!
C.-Travailleurs prêtant leurs services dans les sous-chefferies Katumba, Muramvya et Kikoma de la chefferie Mushasha centre.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
C.-Arbeiders die hun diensten presteren in de onderhoofddijen Katumba, Muramvya en Kikoma van de hoofddij Mushasha-centrum	!	!	!	!	!	!	!	!	!
Territoire de - Gewesten	!	!	!	!	!	!	!	!	!
Bubanza.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Kitega.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Muramvya.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Ngozi.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Muhinga.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Ruyigi.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Rutana.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60
Bururi.....	9,35	8,50	7,65	10,05	8,32	5,72	3,50	22	0,60

(1) Contre-valeurs fixées par les résidents ayant reçu délégation. Tegenwaarden vastgesteld door de residenten welke daartoe machtiging bekomen hebben. (-1)

Tableau I.

Elément de base de la ration journalière du travailleur.

Protéines	75 g
Graisses	70 g
Hydrates de carbone.....	520 g
Calcium.....	650 mg
Chlorures de sodium.....	15 g
Vitamine B1 - théamine.....	1,8 mg
Vitamine B2 - riboflavine.....	1,8 mg
Vitamine C - acide ascorbique.....	50 mg
Calories : 2.855.	

- a) Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 25 g au moins.
- b) Le sucre ne peut intervenir journalièrement qu'à concurrence de 70 calories dans la valeur calorifique et de 15 g dans les hydrates de carbone (quantités fournies par 20g).

Tableau II.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux légers.

Protéines.....	65 g
Graisses	40 g
Hydrates de carbone.....	450 g
Calcium	600 mg
Chlorure de sodium.....	15 g
Vitamine B1	1,8 mg
Vitamine B2.....	1,8 mg
Vitamine C	50 mg
Calories nettes : 2.250.	

Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 15 g au moins.

Tableau III.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux lourds.

Protéines.....	85 g
Graisses	85 g
Hydrates de carbone.....	605 g
Calcium.....	700 mg
Chlorure de sodium	25 g
Vitamines B1	2,2 mg
Vitamines B2	2,2 mg
Vitamines C	70 mg
Calories nettes: 3.350.	

Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 30 g au moins.

Tableau IV.

Cf. annexe V tableau IV de l'ordonnance n°22/388 du 15 décembre 1955 publiée aux annexes au B.C.R.U. de 1955 page 549.

Tabel I.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider.

Proteïnen	75 g
Vetstoffen	70 g
Koolhydraten	520 g
Calcium	650 mg
Keukenzout	15 g
Vitamine B1 - Théamine	1,8 mg
Vitamine B2 - riboflavine	1,8 mg
Vitamine C - ascorbinezuur	50 mg
Zuivere calorieën : 2.855.	

- a) Het rantsoen moet ten minste 25 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.
- b) De suiker mag dagelijks slechts 70 calorieën in de calorifonische waarde bevatten en 15 g koolhydraten (hoeveelheden verstrekt per 20 g).

Tabel II.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die lichte arbeid verricht.

Proteïnen	65 g
Vetstoffen	40 g
Koolhydraten	450 g
Calcium	600 g
Keukenzout	15 g
Vitamine B1	1,8 mg
Vitamine B2	1,8 mg
Vitamine C	50 mg
Zuiver calorieën : 2.250.	

Het rantsoen moet ten minste 15 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

Tabel III.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die zware arbeid verricht.

Proteïnen.....	85 g
Vetstoffen.....	85 g
Koolhydraten.....	605 g
Calcium.....	700 mg
Keukenzout.....	25 g
Vitamines B1.....	2,2 mg
Vitamines B2.....	2,2 mg
Vitamines C.....	70 mg
Zuivere calorieën : 3.350.	

Het rantsoen moet ten minste 30g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

Tabel IV.

Zie bijlage V tabel IV van ordonnantie nr.22/388 van 15 december 1955 verschenen in de bijlage van het A.B.R.U. van 1955, blz.549.

Ruanda-Urundi
Usumbura

(Recto)

Annexe n°3
Bijlage nr.
Modèle A.
Model

CARTE DE TRAVAIL
Arbeidskaart

N°.....
Nr.

Qualité.....
Hoedanigheid
délivrée le
afgeleverd op
à Usumbura.
te
(Sceau)
(Zegel)

L'Agent de l'Administration,
De beambte van het Bestuur,

Nom.....
Naam
Père.....
Vader
Mère.....
Moeder
Origine
Afkoms
Chefferie.....
Hoofdi
Village
Dorp
N° du livret d'identité.....
Nr. van de identiteitskaart
Résidence.....
Verblijfplaats

(Verso)

Photographie

Genre du travail
Aard van het werk

Employeurs successifs
Opeenvolgende werkgevers

Date de l'engagement ! Nom de l'employeur ! Visa de
Datum van indienstneming ! Naam van de werk- ! l'agent. Visum.
! gevor ! van de beambte

Modèle B
Model B
N°
Nr.

Nom	Prénoms
Naam	Voornamen
Fils de	et de Origine
Zoon van	en van Afkomstig
Profession	
Beroep	
Adresse	
Adres	

[illegible]

CONTROLE - CHOMAGE
Controle - werkloosheid

[illegible]

RESIDENCE DE L'URUNDI
RESIDENTIE URUNDI
Centres extra-coutumiers
Buitengewoonterechtelijke centra
B.P. 117
Postbus

Modèle C.
Model C.

N°.....
Nr.

AVIS D'ENGAGEMENT.
BERICHT VAN INDIENSTNEMING.

Employeur.....
Werkgever
Nom de l'engagé.....
Naam van de aangenomene
Engagé le
In dienst genomen op
Pour une durée de
Voor een duur van
En qualité de
In hoedanigheid van
Au salaire de
Loon

Usumbura, le
de
(Signature)
(Handtekening)

P.S. - Cet avis est à renvoyer au service de la M.O.I. des C.E.C. (B.P. 117 Usumbura) dès l'engagement de l'intéressé.
P.S.- Dit bericht moet naar de dienst van de Inlandse Arbeidskrachten van de Buitengewoonterechtelijke centra (Postbus 117 Usumbura) teruggestuurd worden zodra betrokkene in dienst genomen is.

RESIDENCE DE L'URUNDI
RESIDENTIE URUNDI
Centres extra-coutumiers
Buitengewoonterechtelijke centra
B.P. 117
Postbus

N°.....
Nr.

AVIS DE LICENCIEMENT
BERICHT VAN AFDANKING

Je soussigné.....
Ondergetekende
Déclare avoir congédié le.....
Verklaart afgedankt te hebben op
Le nommé.....
De genaamde
Qui avait été engagé le
Die in dienst genomen werd op

Usumbura, le
de
(Signature)
(Handtekening)

P.S.- Si le présent avis de licenciement n'a pas été utilisé dans le délai d'un mois à dater du jour de l'engagement, l'intéressé sera renvoyé au service de la M.O.I. des C.E.C. pour l'établissement de la carte de travail définitif. - Lundi ou jeudi avant-midi entre 9 et 12 heures.
P.S.- Indien dit bericht van afdanking niet gebruikt werd binnen de maand na de dag van indiensttreding, zal betrokkene teruggestuurd worden naar de dienst van de Inlandse-Arbeidskrachten van de Buitengewoonterechtelijke Centra voor het opmaken van de definitieve arbeidskaart. - Dit op een maandag of donderdag ochtend, tussen 9 en 12 uur.

Anneke n°4
Bijlage nr.4

Nom du travailleur	
Naam van de arbeider	
Nom du père.....	
Naam van de vader	
Sous-chefferie.....	
Onderhoofdij	
Chefferie.....	
Hoofdij	
Territoire.....	
Gewest	

(Dit gedeelte, blanco gelaten, kan namelijk dienen voor het inschrijven van de rantsoenen op de mijnwerven).

Mois de 19.....
Maand

Nom de l'employeur.....
 Naam van de werkgever.....
 Nom du travailleur.....
 Naam van de arbeider.....

[illegible]

Pour copie certifiée conforme

Le Chef du Service du Travail a.i.H.PLATTEAU.,